

內地與香港地產代理專業資格互認 備忘錄於北京簽署

MoU on mutual recognition of professional qualifications for estate agents signed in Beijing

監管局與中國房地產估價師與房地產經紀人學會(經紀人學會)為了準備稍後落實《內地與香港關於建立更緊密經貿關係安排》之下有關地產代理專業資格互認的安排，於2009年1月16日在北京簽署備忘錄。

監管局主席陳韻雲女士及經紀人學會會長宋春華先生分別代表雙方簽訂備忘錄。簽署儀式的見證嘉賓包括住房和城鄉建設部副部長齊驥先生、司長沈建忠先生、副司長姜萬榮先生、經紀人學會副會長柴強博士、香港特區政府駐北京

To pave the way for mutual recognition of professional qualifications for estate agents in Hong Kong and the Mainland under the Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement, the EAA and the China Institute of Real Estate Appraisers and Agents (CIREA) entered into a Memorandum of Understanding (MoU) in Beijing on 16 January 2009.

EAA Chairman Ms Vivien Chan and CIREA President Mr Song Chunhua signed the MoU on behalf of their respective parties. Witnesses of the signing included Vice-minister of the Ministry of Housing and Urban-Rural Development Mr Qi Ji, Director Mr Shen Jianzhong and Deputy Director Mr Jiang Wanrong, CIREA Deputy President Dr Chai Qiang, Director of the Beijing Office of the Government of the Hong Kong Special



- 監管局主席陳韻雲女士(左)及經紀人學會宋春華會長在嘉賓見證下簽署備忘錄。見證嘉賓包括香港新界地產代理商聯會主席邱慶新先生、地產代理商總會主席李純鶴先生(後排左一)、監管局成員洪小蓮女士(左二)、監管局行政總裁陳佩珊女士(左三)、監管局成員兼全國人大代表馬蒙輝先生(左四)、香港特區政府駐北京辦事處主任曹萬泰先生(左五)、住房和城鄉建設部副部長齊驥先生(後排右四)、司長沈建忠先生(右三)、副司長姜萬榮先生(右一)、巡視員鄭立均先生(右二)、副巡視員趙琦女士及經紀人學會副會長柴強博士。

EAA Chairman Ms Vivien Chan and CIREA President Mr Song Chunhua sign the Memorandum of Understanding. The signing was witnessed by Chairman of the H.K.N.T. Estate Agents & Merchants Association Mr Yau Hing-sun, Chairman of the Hong Kong Real Estate Agencies General Association Mr Li Shun-hok (back row, first from left), EAA Member Ms Katherine Hung (second from left), EAA Chief Executive Officer Ms Sandy Chan (third from left), EAA Member and Delegate to the National People's Congress Mr Ma Ho-fai (fourth from left), Director of the Beijing Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region Mr Thomas Tso (fifth from left), Vice-minister of the Ministry of Housing and Urban-Rural Development (the Ministry) Mr Qi Ji (back row, fourth from right), Director Mr Shen Jianzhong (third from right), Deputy Director Mr Jiang Wanrong (first from right), the Ministry's officials Mr Zheng Lijun (second from right) and Ms Zhao Qi and CIREA Deputy President Dr Chai Qiang.

辦事處主任曹萬泰先生、監管局成員兼全國人大代表馬豪輝先生、監管局成員洪小蓮女士等。

此外，逾百名來自內地相關部門和團體，以及香港業界亦參與儀式。專程赴京的香港業界領袖包括地產代理商總會、香港新界地產代理商聯會、香港專業地產顧問商會、地產代理聯會、地產代理管理協會、香港地產代理專業協會、地產代理(從業員)總公會等代表。

陳韻雲女士在簽署儀式上表示，備忘錄體現了雙方互惠互利的合作精神。資格互認為香港業界拓闊商機，讓香港從業員借鑒內地同業的經驗，提升專業服務水平。陳女士說：「新安排促進兩地專業交流和更多的合作機會，謀求共贏。」

宋春華會長表示，資格互認不僅能夠促進兩地專業人才資源的合理流動，也能加強兩地專業機構的合作與交流。他說：「內地有著更廣闊的房地產市場資源，值得香港同行前來創業，共謀發展。」

Administrative Region Mr Thomas Tso, EAA Member and delegate to the National People's Congress Mr Ma Ho-fai and EAA Member Ms Katherine Hung.

Over 100 guests from relevant Mainland departments and bodies and the Hong Kong estate agency trade also attended the event. Hong Kong trade leaders who flew to Beijing to attend the event included representatives of the Hong Kong Real Estate Agencies General Association, the H.K.N.T. Estate Agents & Merchants Association, the Hong Kong Chamber of Professional Property Consultants, the Property Agencies Association, the Estate Agents Management Association, the Society of Hong Kong Real Estate Agents and the Estate Agent Association.

Speaking at the signing ceremony, Ms Vivien Chan said the MoU demonstrated mutual support and co-operation between Hong Kong and Mainland authorities and pointed out that mutual recognition of qualifications would open up more business opportunities for Hong Kong practitioners and help them upgrade their standards of service by learning from the experiences of their Mainland counterparts. "A win-win situation can surely be achieved through professional exchange and co-operation between the two places," Ms Chan said.

Mr Song said that mutual recognition of qualifications not only facilitated the exchange of talent between the Mainland and Hong Kong, but also fostered cooperation between professional bodies on both sides. He said, "The Mainland has a vast property market. It is well worth Hong



■ 統戰部尤蘭田副部長（前排左五）與監管局代表團合攝。
Ms You Lantian (front row, fifth from left), deputy head of the United Front Work Department of the CPC Central Committee, with the EAA delegation.



■ 監管局成員和香港地產代理業界領袖參加由經紀人學會主辦的聯誼晚宴。
EAA Members and Hong Kong estate agency trade leaders at a banquet hosted by the CIREA.

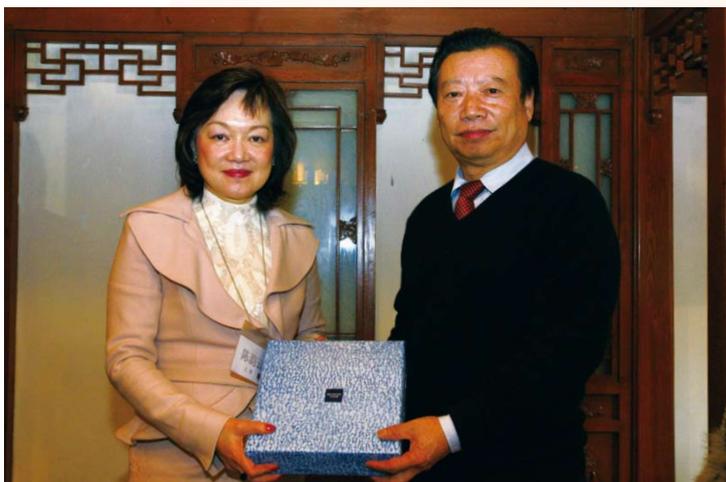
根據備忘錄，監管局和經紀人學會將每年分別推薦特定名額的從業員，參加由對方舉辦的補充課程和測試。內地和香港的從業員通過測試後，將分別取得在香港和內地從事地產代理業的資格。

香港代表團在北京三天期間，也拜訪了國家統戰部，獲得統戰部尤蘭田副部長的接見。尤部長鼓勵監管局和香港業界繼續發揚愛國愛港精神，支持「一國兩制」和弘揚《基本法》，並且積極參與香港事務，支持特區政府施政，確保社會和諧穩定。她又呼籲監管局和業界合力推動內地與香港更多的專業交流和人才交流。

此外，代表團參與由經紀人學會主辦專業交流研討會，由兩地的業界領袖，就兩地的房地產市場和地產代理業務發展，進行交流。講者包括前地產代理監管局成員吳錦津先生、中原地產代理有限公司港澳行政總裁黃偉雄先生和香港專業地產顧問商會理事盧億霖女士。

During the three-day trip to Beijing, the EAA delegation also paid a courtesy call on the United Front Work Department of the CPC Central Committee and were received by the department's deputy head Ms You Lantian. Ms You urged the EAA and trade members to continue to promote the spirit of love of country and of Hong Kong, and to support "one country two systems" and the Basic Law. She also called on them to actively participate in local affairs and support the SAR Government in its policy implementation with the aim of building a stable and harmonious society. She added that the EAA and the trade should work together to promote exchanges between the Mainland and Hong Kong.

The Hong Kong delegation also participated in a forum organised by the CIREA, where trade leaders from both sides exchanged views on developments in the real estate markets and estate agency business of the Mainland and Hong Kong. Speakers included former EAA Member Mr Stephen Ng, Chief Executive Officer of Centaline Property Agency Limited (Hong Kong & Macau) Mr Addy Wong and Council Member of the Hong Kong Chamber of Professional Property Consultants Ms Sophia Lo.



■ 監管局主席陳韻雲女士向北京市建設委員會苗樂如副主任致送紀念品。
EAA Chairman Ms Vivien Chan presents a souvenir to Vice-director of the Beijing Construction Committee Mr Miao Leru.